22003A1021(01)

L 269/9 ОФИЦИАЛЕН ВЕСТНИК НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ 21.10.2003

СПОРАЗУМЕНИЕ

за сътрудничество в областта на използването на ядрената енергия за мирни цели между Европейската общност за атомна енергия (Евратом) и правителството на Република Узбекистан

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА АТОМНА ЕНЕРГИЯ (Евратом), наричана по-долу „Общността“, и

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА УЗБЕКИСТАН, наричано по-долу „Узбекистан“,

двете наричани по-долу „страна“ или „страни“, в зависимост от случая,

КАТО НАПОМНЯТ, че Споразумението за партньорство и сътрудничество (СПС) между Европейските общности и техните държави-членки и Узбекистан, което влезе в сила на 1 юли 1999 г., определя, търговията с ядрени материали да бъде подчинена на разпоредбите на специално споразумение, което да бъде сключено между Евратом и Узбекистан,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че всички държави-членки на Общността и Узбекистан са страни по Договора за неразпространение на ядреното оръжие, наричан по-долу „Договорът за неразпространение“,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че Общността, нейните държави-членки и Узбекистан са поели ангажимента да гарантират, че изследванията, разработките и използването на ядрената енергия за мирни цели ще се извършват по начин, който съответства на целите на Договора за неразпространение,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че гаранции се прилагат в Общността както съгласно глава VII на Договора за Евратом, така и съгласно споразуменията за гаранции, сключени между Общността, нейните държави-членки и Международната агенция по атомна енергия, наричана по-долу „МААЕ“,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че ядрените гаранции се прилагат в Узбекистан в съответствие със споразумението за гаранции между Узбекистан и МААЕ,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че Общността, нейните държави-членки и Узбекистан потвърждават подкрепата си на МААЕ и въведените от нея процедури за усилена регулация на системата на гаранции,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че е необходимо да се укрепи базата за сътрудничество между страните при използването на ядрената енергия за граждански цели чрез рамково споразумение,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

ГЛАВА I

ЦЕЛ И ПРИЛОЖНО ПОЛЕ

Член 1

Целта на настоящото споразумение е да създаде рамка за сътрудничество между страните в областта на използването на ядрената енергия за мирни цели с оглед на всестранното укрепване на отношенията на сътрудничество между Общността и Узбекистан въз основа на взаимна изгода и реципрочност и без да накърнява съответните пълномощия на всяка една от страните.

Член 2

1. Страните могат да си сътрудничат по начина, определен в членове 3—7 по-долу, за използване на ядрената енергия за мирни цели в следните области:

а) ядрена безопасност (член 3);

б) ядрени изследвания и разработки в други области освен предвидената в буква а) по-горе (член 6);

в) търговия с ядрени материали и предоставяне на услуги, свързани с ядрения горивен цикъл (член 7);

г) други важни области от взаимен интерес (член 8).

2. Сътрудничеството, посочено в настоящия член, може да се осъществява както между страните, така и между упълномощени лица и предприятия, създадени в Общността и в Узбекистан.

ГЛАВА II

ЯДРЕНА БЕЗОПАСНОСТ И СИГУРНОСТ

Член 3

1. Сътрудничеството насърчава и допринася за подобряване на ядрената безопасност, включително и определянето и прилагането на научно обосновани и международно приети указания за ядрена безопасност, както и за прилагането на Конвенцията за ядрена безопасност по отношение на страните.

2. Сътрудничеството се извършва на възможно най-широка основа и включва следните области:

а) радиационна защита

Изследвания, регулаторни аспекти, разработване на стандарти за безопасност, обучение и образование. Обръща се специално внимание на действието на малките дози, професионалното облъчване, прогнозирането на дозите и персонала и управлението след аварии;

б) управление на ядрените отпадъци

Оценка и оптимизиране на геоложкото депониране и научни аспекти на управлението на ядрените отпадъци;

в) изследвания и разработки относно средствата за защита от ядрени материали

Разработване и оценка на техниките за измерване на ядрените материали и изготвяне на характеристика на еталонните материали за защитните дейности както и развитие на системите за отчитане и контрол на ядрените материали;

г) предотвратяване на незаконния трафик на ядрени и радиоактивни материали

Сътрудничество във връзка с насърчаване приложението на методите и техниките за контрол върху ядрените и радиоактивните материали.

3. Към настоящата глава могат да се добавят и други области на сътрудничество, по които страните са постигнали споразумения, и в които може да се осъществи сътрудничество в съответствие със законодателството им.

Член 4

1. Сътрудничеството по настоящата глава се осъществява по-специално чрез:

— обмен на техническа информация с помощта на доклади, посещения, семинари, технически срещи и др.,

— обмен на персонал между лаборатории и/или органи и на двете страни, включително за целите на обучението,

— обмен на проби, материали, инструменти и апаратура за експериментални цели,

— равно участие в съвместни форми на обучение и работа.

2. Страните и/или органите, на които могат да бъдат възложени конкретни дейности по сътрудничеството, могат, доколкото това е необходимо, да сключват споразумения по прилагането с цел определяне на обхвата, сроковете и условията за изпълнение на упоменатите дейности. Споразуменията по прилагането могат, освен всичко друго, да съдържат и разпоредби за финансиране, възлагане на управителни функции, както и подробни разпоредби относно разпространението на информация и правата на интелектуална собственост.

3. За да се сведе до минимум дублирането на дейности, страните полагат усилия да координират дейността си по настоящото споразумение с другите международни дейности, свързани с ядрената безопасност, по които са участници.

Член 5

1. Задълженията на всяка от страните по настоящата глава зависят от наличието на необходимите за това средства.

2. Всички разходи в резултат на сътрудничеството се поемат от страната, която е направила разходите.

ГЛАВА III

ДРУГИ ОБЛАСТИ НА ЯДРЕНИ ИЗСЛЕДВАНИЯ И РАЗРАБОТКИ

Член 6

1. Сътрудничеството по настоящата глава обхваща дейности по ядрените изследвания и разработки, които са от взаимен интерес за страните и не са предвидени в член 3, за които страните са се споразумели, дотолкова доколкото те са включени в съответните ядрени изследвания и разработки, които се осъществяват от страните.

2. Сътрудничеството може да включва по-специално следните области:

а) прилагане на ядрената енергия в областта на медицината и промишлеността, включително и за производството на енергия;

б) взаимодействие между ядрената енергия и околната среда;

в) всички области на ядрените разработки и изследвания, за които страните са се споразумели и в които може да се осъществи сътрудничество в съответствие със законодателството им.

3. Сътрудничеството се осъществява по-специално чрез:

— обмен на техническа информация с помощта на доклади, посещения, семинари, технически срещи и др.,

— обмен на персонал между лаборатории и/или органи и на двете страни, включително и за целите на обучението,

— обмен на проби, материали, инструменти и апаратура за експериментални цели,

— равно участие в съвместни форми на обучение и работа.

4. а) Доколкото е необходимо, обхватът, сроковете и условията за сътрудничество по конкретни проекти се определят в споразуменията по прилагането, сключени от страните посредством компетентните им институции, които процедират съгласно законодателствата и законовите изисквания на страните.

б) Споразуменията по прилагането могат, освен всичко друго, да съдържат и разпоредби за финансиране, възлагане на управителни функции както и подробни разпоредби относно разпространението на информация и правата на интелектуална собственост.

в) Разходите в резултат на сътрудничеството се поемат от страната, която ги е направила, ако изрично не е уговорено друго между страните.

г) Всяко предаване на ядрен материал, което се извършва в съответствие с дейностите по сътрудничеството съгласно настоящата глава, се извършва в съответствие с международните и многостранните ангажименти в тази област на страните и на държавите-членки на Европейския съюз, поети във връзка с използването на ядрената енергия за мирни цели, изброени в член 7, параграф 5.

ГЛАВА IV

ТЪРГОВИЯ С ЯДРЕНИ МАТЕРИАЛИ И ПРЕДОСТАВЯНЕ НА НЕОБХОДИМИТЕ УСЛУГИ

Член 7

1. Ядреният материал, прехвърлен между страните както пряко, така и чрез трета страна, става предмет на настоящото споразумение след влизането му в териториалната юрисдикция на страната получател, при условие че страната доставчик е уведомила страната получател писмено преди или по време на транспортирането на материала в съответствие с изискванията, определени от Административното споразумение, което следва да се изготви от съответните органи на страните.

2. Ядреният материал, посочен в параграф 1 по-горе, остава предмет на разпоредбите на настоящото споразумение до:

— определянето му в съответствие с разпоредбите за прекратяване на гаранциите в съответното споразумение, посочено в параграф 5, буква д), че вече не може да бъде използван за каквато и да е ядрена дейност от гледна точка на гаранциите или че е станал практически неизползваем,

— пренасянето му извън юрисдикцията на страната получател в съответствие с параграф 5, буква д), или

— постигането на съгласие между страните, че материалът не следва да продължава да бъде предмет на настоящото споразумение.

3. Търговията с ядрени материали и предоставянето на необходимите услуги между страните се извършва на цени, определени от пазара.

4. а) Страните се стремят да избягват конфликтните ситуации като изискват прилагането на мерки за търговски гаранции в търговията с ядрени материали между тях. Ако въпреки това в търговията с ядрени материали между тях възникнат проблеми, които биха застрашили сериозно жизнеспособността на ядрения сектор, включително и на добива на уран, на Общността или на Узбекистан, всяка страна може да поиска консултации, които се провеждат възможно най-бързо в рамките на създаден за целта комитет.

б) Ако в резултат на консултациите не се стигне до взаимноприемливо решение на проблемите, страната, която е поискала консултациите, може да вземе подходящи мерки за търговски гаранции, за да реши проблемите или да смекчи ефекта от тях в съответствие с вътрешното си законодателство и с принципите на международното право в тази област.

в) Прилагането на букви а) и б) по-горе не накърнява Договора за Евратом и произтичащото от него вторично законодателство както и законодателството на Узбекистан.

5. Прехвърлянето на ядрен материал става в зависимост от следните условия:

а) използване на ядрения материал за мирни цели, а не за устройства за ядрена експлозия или за изследване или разработване на такива устройства;

б) ядреният материал е предмет на:

i) в Общността, на гаранциите на Евратом в съответствие с Договора за Евратом и гаранциите на МААЕ в съответствие със следните споразумения за гаранции, в зависимост от случая, с направените изменения и допълнения, ако е предоставена изискваната от Договора за неразпространение гаранция:

— споразумението между държавите-членки в Общността, които не притежават ядрено оръжие, Евратом и МААЕ, което влиза в сила на 21 февруари 1977 г. (публикувано като INFCIRC/193),

— споразумението между Франция, Евратом и МААЕ, което влиза в сила на 12 септември 1981 г. (публикувано като INFCIRC/290),

— споразумението между Обединеното кралство, Евратом и МААЕ, което влиза в сила на 14 август 1978 г. (публикувано като INFCIRC/263),

допълнени своевременно с Допълнителни протоколи, сключени на 22 септември 1998 г. въз основа на документ, публикуван като INFCIRC/540 (Примерен допълнителен протокол към споразумението/споразуменията между държавата/държавите и МААЕ за прилагането на гаранции);

ii) в Узбекистан, на споразумението за гаранции, сключено с МААЕ за прилагане на член III, параграфи 1 и 4 от Договора за неразпространение, което влиза в сила на 8 октомври 1994 г. (публикувано като INFCIRC/508); допълнено с Допълнителен протокол, сключен на 22 септември 1998 г. въз основа на документ, публикуван като INFCIRC/540 (Примерен допълнителен протокол към Споразумението/Споразуменията между държавата/държавите и МААЕ за прилагането на гаранции) както и на законодателството на Узбекистан;

в) в случай на спиране или прекратяване на приложението на някое от Споразуменията с МААЕ, посочени в буква б) по-горе, в рамките на Общността или в Узбекистан, съответната страна сключва споразумение с МААЕ, което предвижда равностойна ефективност и защита на тази, осигурявана от споразуменията за гаранции, посочени в буква б), i) или в буква б), ii), или при невъзможност,

Общността, доколкото е заинтересова, прилага гаранции, основаващи се на системата на гаранции на Евратом, която предвижда равностойна ефективност и защита на тази, осигурявана от споразуменията за гаранции, посочени в буква б), i), или при невъзможност,

страните сключват споразумения за прилагането на гаранции, които предвиждат равностойна ефективност и защита на тази, осигурявана от споразуменията за гаранции, посочени в буква б), i) или буква б), ii);

г) прилагане на мерки за физическа защита на нива, които отговарят поне на критериите, изложени в приложение B към Документ на МААЕ INFCIRC/254/Rev.5/част 1 (Насоки за предаване на ядрените материали) с направените изменения и допълнения; в допълнение към настоящия документ държавите-членки на Общността, Европейската комисия, при необходимост и Узбекистан, ще се позовават, когато прилагат мерки за физическа защита, на препоръките в Документ на МААЕ INFCIRC/225/Rev.4 (Физическа защита на ядрения материал и ядрените съоръжения) с направените изменения и допълнения. За международния транспорт се прилагат разпоредбите на Международната конвенция за физическа защита на ядрените материали (Документ на МААЕ INFCIRC/274/Rev.1), така както е преработена и приета от страните и държавите-членки на Общността, и регламентите на МААЕ за безопасното транспортиране на радиоактивните материали (IAEA Серия стандарти за безопасност TS-R-1/ST-1, преработени), с направените изменения и допълнения;

д) всяко препредаване на материали, за които се прилагат разпоредбите на настоящия член, извън юрисдикциите на страните става единствено при спазване на условията на Насоки за предаване на ядрените материали, изложени в Документ на МААЕ INFCIRC/254/Rev.5/част 1 с направените изменения и допълнения.

6. а) Страните улесняват търговията с ядрени материали между тях или между упълномощени лица или предприятия, създадени на съответните територии на страните, в общ интерес на производителите, промишлеността, свързана с ядрения горивен цикъл, комуналните услуги и потребителите.

б) Одобряването и даването на разрешения, включително и издаването на импортни и експортни лицензи, както и одобряването и даването на разрешения или съгласия на трети страни във връзка с търговията, промишлената експлоатация или движението на ядрените материали на териториите на страните не се използва за ограничаване на търговията или възпрепятстване на търговските интереси на която и да е от страните в областта на използването на ядрената енергия за мирни цели както в международен план, така и вътре в страните. Компетентният орган разглежда заявленията за одобряване и даване на разрешения възможно най-бързо след подаването им и без да причинява необосновани разходи. За спазването на настоящата разпоредба се въвеждат необходимите административни разпоредби.

в) Разпоредбите на настоящото споразумение не се използват за възпрепятстване на свободното движение на ядрения материал в рамките на територията на Общността.

7. При временна отмяна или прекратяване на действието на настоящото споразумение по различни причини приложението на параграф 5 се запазва, ако под юрисдикцията на някоя от страните е останал ядрен материал, за който се прилагат нейните разпоредби, или докато се направи определение в съответствие с параграф 2 по-горе.

ГЛАВА V

ДРУГИ ОБЛАСТИ ОТ ВЗАИМЕН ИНТЕРЕС

Член 8

1. Страните могат да се договарят в рамките на техните компетенции за сътрудничество по други дейности в областта на ядрената енергия.

2. За Общността дейностите следва да бъдат обхванати от програми за действие и да съответстват на условията, определени за нея, например в областта на безопасното транспортиране на ядрения материал, гаранциите или промишленото сътрудничество за подобряване на някои аспекти на безопасността на ядрените инсталации.

3. Разпоредбите на член 6, параграф 4 са еднакво приложими.

ГЛАВА VI

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Член 9

Сътрудничеството по настоящото споразумение е в съответствие със законовите и подзаконовите актове, които са в сила в Общността и в Узбекистан, както и с международните споразумения, сключени от страните. За Общността приложимото законодателство включва Договора за Евратом и вторичното законодателство, произтичащо от него.

Член 10

Използването и разпространението на информация и права на интелектуална собственост, патенти и авторски права, свързани с дейностите по сътрудничеството съгласно настоящото споразумение, е в съответствие с приложенията, които съставляват неделима част от настоящото споразумение.

Член 11

1. Страните ще провеждат редовно консултации в рамките на СПС, за да упражняват мониторинг на сътрудничеството по настоящото споразумение, освен ако не са предвидили специален консултативен механизъм.

2. Споровете във връзка с прилагането или тълкуването на настоящото споразумение могат да се решават в съответствие с член 90 от СПС.

Член 12

1. Споразумението влиза в сила на датата, определена от страните чрез размяна на дипломатически ноти за влизането му в сила, и остава в сила за първоначален срок от пет години.

2. След изтичане на този срок настоящото споразумение се подновява автоматически за срокове от пет години, докато някоя от страните чрез писмено уведомление не поиска прекратяване или предоговаряне на споразумението в срок от шест месеца преди датата на изтичане на неговата валидност.

3. Ако някоя от страните или държава-членка на Общността наруши съществени разпоредби на настоящото споразумение, другата страна може, след изпращане на изрично писмено уведомление, временно да отмени или прекрати сътрудничеството по настоящото споразумение изцяло или частично. Преди някоя от страните да предприеме действие с такава цел, страните провеждат консултации с цел да постигнат споразумение относно коригиращите мерки, които следва да се вземат, и сроковете, в рамките на които тези мерки ще се вземат. Такова действие се предприема само в случай, че договорените мерки не са изпълнени в рамките на договорените срокове или в случай че не е постигнато споразумение, съгласно предвиденото в параграфа по-горе, след изтичането на разумен период от време, като се вземе предвид естеството и тежестта на нарушението.

Член 13

По смисъла на настоящото споразумение:

а) „ядрен материал“ е всеки изходен материал или специален разпадащ се материал по смисъла на определянето на тези термини в член XX от Устава на МААЕ;

б) „Общност“ е:

i) юридическото лице, създадено от Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия, страна по настоящото споразумение; и

ii) териториите, за които се прилага същият Договор;

в) „компетентни органи на страните“ са:

i) за Общността — Европейската комисия;

ii) за Узбекистан — Министерски съвет на Република Узбекистан;

или такъв друг орган, за който заинтересованата страна е в състояние по всяко време да уведоми другата страна.

Член 14

Настоящото споразумение е изготвено в два екземпляра на датски, немски, гръцки, испански, френски, италиански, нидерландски, английски, финландски, португалски, шведски и узбекски език, текстовете на които са еднакво автентични.

Hecho en Bruselas, el seis de octubre de dos mil tres.

Udfærdiget i Bruxelles, den sjette oktober to tusind og tre.

Geschehen zu Brüssel am sechsten Oktober zweitausendunddrei.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις έξι Οκτωβρίου δύο χιλιάδες τρία.

Done at Brussels on the sixth day of October in the year two thousand and three.

Fait à Bruxelles, le six octobre deux mille trois.

Fatto a Bruxelles, addì sei ottobre duemilatre.

Gedaan te Brussel, de zesde oktober tweeduizenddrie.

Feito em Bruxelas, em seis de Outubro de dois mil e três.

Tehty Brysselissä kuudentena päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakolme.

Som skedde i Bryssel den sjätte oktober tjugohundratre.

Ушбу Битим Брюсселда, 2003 йилнинг 6 октябрида тузилган.

Por la Comunidad Europea de la Energía Atómica

På vegne af Det Europæiske Atomenergifællesskab

Für die Europäische Atomgemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας

For the European Atomic Energy Community

Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique

Per la Comunità europea dell'energia atomica

Voor de Europese Gemeenschap voor atoomenergie

Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica

Euroopan atomienergiayhteisön puolesta

För Europeiska atomenergigemenskapen

Атом энергияси бўйича Европа Ҳамжамияти номидан

Por el Gobierno de la República de Uzbekistán

På vegne af Republikken Usbekistans regering

Für die Regierung der Republik Usbekistan

Για την κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν

For the Government of the Republic of Uzbekistan

Pour le gouvernement de l'Ouzbékistan

Per il governo della Repubblica di Uzbekistan

Voor de regering van de Republiek Oezbekistan

Pelo Governo da República do Usbequistão

Uzbekistanin tasavallan hallituksen puolesta

För Republiken Uzbekistans regering

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати номидан

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Насоки за определянето на правата на интелектуална собственост [1]**, произтичащи от съвместни изследвания по Споразумението за сътрудничество в областта на използването на ядрената енергия за мирни цели между Европейската общност за атомна енергия и правителството на Република Узбекистан**

I. ОПРЕДЕЛЯНЕ НА ПРАВОТО НА СОБСТВЕНОСТ И УПРАЖНЯВАНЕ НА ПРАВАТА

1. Всички изследвания, провеждани в съответствие с настоящото споразумение, са „съвместни изследвания". Участниците съвместно разработват планове за технологично управление (ПТУ) [2] във връзка с правото на собственост и използване, включително и публикуване, на информация и интелектуална собственост (ИС), които ще бъдат създадени по време на съвместните изследвания. Тези планове се одобряват от отговорната финансираща агенция или министерство на страната, участваща във финансирането на изследването, преди сключването на конкретните договори за сътрудничество в областта на изследванията и разработките, към които се прилагат. При изготвянето на ПТУ се вземат предвид целите на съвместното изследване, относителният принос на участниците, предимствата и недостатъците на лицензирането по териториален признак или по области на употреба, наложените от приложимото законодателство изисквания и други фактори, счетени за необходими от участниците.

2. Правото на собственост върху информация или интелектуални права, създадени по време на съвместно изследване, които не са включени в ПТУ, се определя със съгласието на страните в съответствие с принципите, изложени в плана за технологично управление. При изразяване на несъгласие, упоменатата информация или ИС стават съвместна собственост на всички участници в съвместното изследване, в резултат на което е възникнала информацията или ИС. Всеки участник, за когото се прилага настоящата разпоредба, има право да използва такава информация или ИС за собствена търговска цел без географско ограничение.

3. Всяка страна гарантира, че определянето на правата на другата страна и нейните участници става в съответствие с упоменатите принципи.

4. Като съблюдава условията за конкуренция в областите, обхванати от настоящото споразумение, всяка от страните полага усилия, за да гарантира, че правата, придобити в съответствие с настоящото споразумение, се упражняват по такъв начин, че да насърчават по-специално:

   i) разпространението и използването на информация, която е създадена, разкрита или направена публично достояние по някакъв друг начин съгласно споразумението;

   ii) приемането и въвеждането на международните стандарти.

II. ПРОИЗВЕДЕНИЯ, ЗАЩИТЕНИ С АВТОРСКО ПРАВО

Съгласно настоящото споразумение авторското право, принадлежащо на страните или техните участници, се разглежда в съответствие с Бернската конвенция (1971 г. Парижки акт).

III. ПРОИЗВЕДЕНИЯ НА НАУЧНАТА ЛИТЕРАТУРА

Без да засягат разпоредбите на раздел IV, ако не са договорили друго в ПТУ, страните или участниците в съвместно изследване публикуват резултатите от изследването заедно. Ако не е предвидено друго, с предходното общо правило се прилагат следните процедури:

1. Когато страна или неин държавен орган публикува научно-технически списания, статии, доклади, книги, включително и видеофилми и софтуер, създадени в резултат на съвместно изследване в съответствие с настоящото споразумение, другата страна има право на международна, неизключителна, неотменима, без авторски хонорар лицензия за превод, възпроизвеждане, адаптиране, предаване и публично разпространение на произведенията.

2. Страните осигуряват за литературните произведения с научен характер, създадени в резултат на съвместно изследване в съответствие с настоящото споразумение и публикувани от независими издатели, възможно най-широко разпространение.

3. Всички копия на произведение, защитено с авторско право, предназначени за публично разпространение и изготвени в съответствие с настоящите разпоредби, носят имената на автора/авторите на произведението, ако няма изричен отказ за упоменаване на името/имената от автора/авторите. Върху тях се поставя, така че ясно да се вижда, уведомлението за колективната подкрепа на страните.

---

[1] Определенията на понятията, използвани в насоките, са дадени в приложение II.

[2] Примерните елементи на ПТУ са дадени в приложение III.

IV. НЕРАЗКРИТА ИНФОРМАЦИЯ

А. Документна неразкрита информация

1. Всяка страна или нейните участници при необходимост определят възможно най-рано и за предпочитане в ПТУ информацията, която желае да запази неразкрита във връзка с настоящото споразумение, като държи сметка, освен за всичко друго, и за следните критерии:

   — секретността на информацията в смисъл, че информацията в своята цялост или конкретна конфигурация, или набор на компонентите, не е общоизвестна или леснодостъпна по законен начин за експертите в дадената област,

   — действителната или възможната търговска стойност на информацията по силата на нейната секретност,

   — предходната защита на информацията в смисъл на подлагането ѝ на мерки, които са били разумни при дадените обстоятелства, от лицето, което по закон е контролирало информацията, за да я запази като секретна.

   Страните и участниците могат при определени обстоятелства да се договорят, че ако не е предвидено друго, не могат да разкриват части от информацията или цялата информация, която се предоставя, разменя или създава по време на съвместно изследване в съответствие с настоящото споразумение.

2. Всяка страна осигурява лесното разпознаване от другата страна на неразкритата информация съгласно настоящото споразумение като такава както и привилегирования ѝ характер, произтичащ от това, например чрез подходяща маркировка или ограничителна легенда. Това се отнася и за всяко възпроизвеждане на посочената информация изцяло или частично.

   Страната, която получава неразкрита информация съгласно настоящото споразумение, съблюдава привилегирования ѝ характер. Тези ограничения се прекратяват автоматично, когато собственикът разкрие информацията без каквито и да са ограничения на експертите в съответната област.

3. Неразкрита информация, предадена съгласно настоящото споразумение, може да се разпространи от страната получател на лица в рамките на или наети от страната получател както и на други заинтересовани министерства или агенции в страната получател, получили разрешение за конкретните цели на осъществяваното съвместно изследване при условие че разпространяваната по такъв начин неразкрита информация е в съответствие със споразумение за поверителност и може да бъде лесно разпозната като такава, както е предвидено по-горе.

4. С предварителното писмено съгласие на страната, предоставяща неразкрита информация в съответствие с настоящото споразумение, страната получател може да разпространява такава неразкрита информация по-широко от предвиденото в параграф 3 по-горе. Страните си сътрудничат за разработването на процедурите за изискване и получаване на предварително писмено съгласие за по-широко разпространение, като всяка страна предоставя такова одобрение в рамките на разрешеното от нейната вътрешна политика и законовите и подзаконовите ѝ актове.

Б. Недокументирана неразкрита информация

Недокументирана неразкрита информация или друга поверителна или привилегирована информация, предоставена на семинари или други срещи, организирани съгласно настоящото споразумение, или информация, възникваща при аташиране на персонал, използване на съоръжения или при съвместни проекти, се третира от страните или техните участници в съответствие с принципите, определени за документната информация в споразумението, но при условие че получателят на такава неразкрита или друга поверителна или привилегирована информация е бил уведомен за поверителния характер на предадената информация при извършването на такова предаване на информация.

В. Контрол

Всяка страна осигурява контрол върху получената от нея неразкрита информация както е предвидено с настоящото споразумение. Ако една от страните разбере, че няма да бъде, или очаква основателно да не бъде, в състояние да спазва разпоредбите за неразкриване на информацията в дялове А и Б по-горе, тя незабавно информира за това другата страна. След това страните провеждат консултации за определянето на подходящ начин за действие.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Определения

1. „ИНТЕЛЕКТУАЛНА СОБСТВЕНОСТ“: има значението, отредено в член 2 от Конвенцията за създаването на Световната организация за интелектуална собственост, подписана в Стокхолм на 14 юли 1967 г.

2. „УЧАСТНИК“: всяко физическо или юридическо лице, включително и самите страни, участващо в проект по настоящото споразумение.

3. „СЪВМЕСТНО ИЗСЛЕДВАНЕ“: изследване, разработвано и/или финансирано чрез съвместни вноски на страните и съвместна работа на участници и от двете страни, в зависимост от случая.

4. „ИНФОРМАЦИЯ“: научни или технически данни, резултати от или методи на научно-развойната дейност, произтичащи от СЪВМЕСТНО ИЗСЛЕДВАНЕ и всяка друга информация, която се счита за необходима от страните и/или участниците в СЪВМЕСТНОТО ИЗСЛЕДВАНЕ, която се предоставя или обменя съгласно настоящото споразумение или изследване в съответствие с него.

ПРИЛОЖЕНИЕ III

Примерни елементи на плана за технологично управление (ПТУ)

ПТУ е конкретно споразумение, което се сключва между участниците с оглед на извършването на съвместно изследване и определянето на съответните права и задължения на участниците. Във връзка с ПИС обикновено в ПТУ се разглежда, освен всичко друго, и защитата на правото на собственост, правата за използване за целите на научно-развойната дейност, използването за собствен интерес и разпространението, включително и договореностите за извършване на съвместни публикации, правата и задълженията на гост-изследователите и процедурите за решаване на спорове. В ПТУ може също да се разглежда основната и изходната информация, лицензирането и очакваните резултати.